

David G. Lanoue

Ein Gefühl von Neugierde

101 Haiku

Aus dem Amerikanischen von
Martina Sylvia Khamphasith

Inhalt

Vorwort	7
101 Haiku	9
Über den Autor	110
Hinweise zu Veröffentlichungen	111

Vorwort

Ich schreibe Haiku mit einem Gefühl der Neugierde. Nicht so sehr mit einer bestimmten Bedeutung im Hinterkopf. Es ist eher so, dass ich Haiku mit dem Wunsch schreibe, herauszufinden, was sie bedeuten könnten.

Nachdem sie geschrieben sind – lange Zeit danach – geht dieser Entdeckungsprozess weiter. Mit der Zeit finde ich dann immer deutlicher heraus, ob das Haiku gelungen ist oder nicht.

Als meine geduldige und aufmerksame Übersetzerin Martina Khamphasith mich nach der Bedeutung dieses oder jenes Gedichts gefragt hat, gab ich ihr voller Überzeugung eine Antwort, die auf jahrelange Überlegungen zurückzuführen ist. Im Moment des Schreibens jedes Gedichts war meine Vorstellung von dessen Bedeutung bestenfalls verschwommen.

Ein Haiku muss einem ans Herz wachsen, um sich zu offenbaren. Ein Haiku ist wie eine Geliebte.

Mit Freude überreiche ich diese Sammlung von 101 einen Atemzug langen Gedichten anlässlich

des 30. Jahrestages der Deutschen Haiku-Gesellschaft (1988–2018).

Ich hoffe, dass meine deutschen Haiku-Freundinnen und Haiku-Freunde auf diesen Seiten Freude und Anregung finden.

Mögen meine Verse Neugierde wecken.

David G. Lanoue
Ex-Präsident der Haiku Society of America
und Freund der deutschen Dichter

on a sign
pointing two ways
butterfly

auf einem Schild
zwei Wege anzeigend
ein Schmetterling

dragonfly's warm-up stretch

tail up

tail down

die Aufwärmübung der Libelle

Schwanz rauf

Schwanz runter

no direction is wrong
arms
of the oak

keine Richtung ist falsch
Arme
der Eiche

she's naked in the hallway
I put on
my glasses

sie ist nackt im Flur
ich setze
meine Brille auf

foggy campus
the student I failed
walks away

nebliger Campus
der Student, den ich verpasst habe,
geht davon

mirrors, mirrors
drinking
with my bald spot

Spiegelwand
ich trinke
mit meiner Glatze

the cold front reaches
the Deep South
nipple by nipple

die Kaltfront erreicht
den Tiefen Süden
Nippel für Nippel

a „Lost Dog“ sign
nailed deep
into the oak

ein Schild „Hund vermisst“
tief genagelt
in die Eiche

old stone bridge
whether I cross it
or not

alte Steinbrücke
gehe ich hinüber
oder nicht

the woman
in the window seat closes
the clouds

die Frau
am Fensterplatz schließt
die Wolken

the old priest dines
his wine
just wine

der alte Priester diniert
sein Wein
nur Wein

scratching the snowy
surface of things
mouse

kratzt an der verschneiten
Oberfläche der Dinge
Maus

trumpeting the dawn
first
fart

verkündet den Morgen
zuerst
Furz

one star over the airport
another Beatle
has died

ein Stern über dem Flugplatz
ein weiterer Beatle
ist gestorben

someone else
couldn't sleep, the warm
toilet seat

noch jemand
konnte nicht schlafen, der warme
Toilettensitz